

# LEXIQUE ROMAN

OU

DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE DES TROUBADOURS

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE

**TOME V**

Q—Z

ABIS. — IMP. SIMON RAÇON ET COMP., RUE D'ERFURTH, 1.

---

# LEXIQUE ROMAN

OU

DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE DES TROUBADOURS

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE

PRÉCÉDÉ

DE NOUVELLES RECHERCHES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES

D'UN RÉSUMÉ DE LA GRAMMAIRE ROMANE

D'UN NOUVEAU CHOIX DES POÉSIES ORIGINALES DES TROUBADOURS

ET D'EXTRAITS DE POÈMES DIVERS

PAR M. RAYNOUARD

MEMBRE DE L'INSTITUT ROYAL DE FRANCE (ACADÉMIE FRANÇAISE ET ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS  
ET BELLES-LETTRES)

SECRÉTAIRE PERPÉTUEL HONORAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, ETC.

---

TOME CINQUIÈME

Q—Z

---

A PARIS  
CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE

RUE DES BONS-ENFANTS, 30

1844

# 31 LEXIQUE ROMAN,

OU

## DICTIONNAIRE

### DE LA LANGUE DES TROUBADOURS,

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE.

#### Q

**Q**, *s. m.*, dix-septième lettre de l'alphabet, et treizième des consonnes, *q*.

Devetz saber que *q* et *k* han motas vetz so de *c*.

*Lays d'amors*, fol. 4.

Vous devez savoir que *q* et *k* ont de nombreuses fois son de *c*.

**QUAIS**, **CAIS**, *adv.*, lat. *quasi*, quasi, presque.

**QUAIS** mi eis en dezam.

B. ZORGI : Atressi com lo.

*Presque* moi-même j'en hais.

Los hueills a gros e **CAIS** escurs.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les yeux il a gros et *presque* obscurs.

ANC. CAT. *Quaix*, *quaaix*, *quax*. CAT. MOD.

*Quasi*, *casi*. ESP. *Casi*. PORT. IT. *Quasi*.

2. **QUAYSQUE**, **CAISQUE**, **CAISCE**, *conj.* *comp.*, quasi comme, presque comme, de même que.

Ab tant de josta lui se leva

**CAISC'** als autres dones solatz.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

En même temps elle se lève d'auprès de lui *quasi* comme (si) aux autres elle donnât soulas.

**QUAISQU'** om oblit so que non ve soven.

AIMERI DE BELLINOY : Aissi quo 'l.

*De même* qu'homme oublie ce qu'il ne voit pas souvent.

**QUAL**, **QAL**, **CAL**, *pr. rel.*, lat. *QUALIS*, quel.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Si voletz saber **QUALS** es.

P. VIDAL : A per pauc de.

Si vous voulez savoir *quelle* elle est.

**CALS** es nostra vida? Aitals es coma fums.

*Trad. de Bède*, fol. 82.

*Quelle* est notre vie? Telle elle est comme fumée.

*Prov.* **CAL** senhor, tal maynada.

*V. et Vert.*, fol. 76.

*Quel* seigneur, tel domestique.

*Loc.* Ieu no i sai ni tal ni **QUAL**.

B. ZORGI : Jhesu Crist per.

Je n'y sais ni tel ni *quel* (aucun).

Tota la teladura en que a .x. flessadas, **QUAI** mais **QUAL** mens.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 111.

Toute la toiture en quoi il y a dix couvertures, *quel* davantage *quel* moins (soit plus soit moins).

CAT. *Qual*. ESP. *Cual*. PORT. *Qual*. IT. *Quale*.

Ce pronom se combinait avec l'article, qui le précédait toujours et avec toutes ses inflexions.

De tres lairos

Lo QUAL pres piez per emblar menudiers.

T. DE BLACAS ET DE P. PELISSIER : En Pelissier.

De trois larrons *lequel* prit pire pour voler me-  
nues choses.Ma dona, Na Alazais, molher d'En Barral  
de Marcelha, LA QUAL amava mot P. Vidal.

V. de P. Vidal.

Ma dame, dame Alazais, femme du seigneur Barral  
de Marseille, *laquelle* aimait moult Pierre Vidal.

Li CAL combatian per la ley.

La nobla *Leycon*.*Lesquels* combattaient pour la loi.

Atrobero gran multitut

De paupra gen que segro tug.

Entre LOS QUALS Alexi fo.

V. de S. Alexis.

Trouvèrent grande multitude de pauvre gent qui  
suivirent tous, entre *lesquels* Alexis fut.

Il s'employait parfois adjectivement.

DEL CAL hon pueys lo sanct capos issi.

Épître de *Matfre Ermengaud* à sa saur.*Duquel* œuf puis le saint chapon sortit.

LA terra fes redonda, establa fermamens,

LA CAL enclau la mar movabla e brngens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

La terre il fit ronde, stable fermement, *laquelle*  
enclôt la mer mobile et grondante.En LOS CALS sirventes demostrava molt de  
belas razos.

V. de P. Cardinal.

Dans *lesquels* sirventes il démontrait moult de  
belles raisons.

Paraulas, LAS QUALS vnelh be qu'entendaiz.

PHILOMENA.

Paroles, *lesquelles* je veux bien que vous enten-  
diez.2. QUALQUE, CALQUE, *pron. indéf.*, quel-  
que.

Que m vengues de vos QUALSQUE bes.

P. VIDAL : Nulhs hom no s pot.

Qu'il me vint de vous *quelque* bien.

Que d'amor QUALSQUE jauzimens

No m vengues o QUALSQUE presens,

O QUALQUE merce no y trobes.

G. PIERRE DE CAZALS : Ja no cugey.

Que d'amour *quelque* jouissance ou *quelque* pré-  
sent il ne me vint, ou que *quelque* merci je n'y  
trouvasse.

Vers QUALQUE part que ien tenha.

G. FAIDIT : Una dolors.

Vers *quelque* part que je tienna (j'aïlle).ANC. CAT. *Qualque*. ANC. ESP. *Cualque*. PORT.  
*Qualquer*. IT. *Qualche*.3. QUALAQUOM, QUALACOM, QUEACOM,  
CALACON, CALSACOM, QUECUN, *pron.*  
*indéf.*, quelque.

Per merce us prec e per humilitat,

Qu' en vos trobes QUALAQUOM pietat.

ARNAUD DE MARUEIL : Si m destreignetz.

Par merci je vous prie et par indulgence, qu'en  
vous je trouvasse *quelque* pitié.

Presentiers non sera ja,

Si QUEACOM ben dig no i a.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*Il ne sera jamais agréable, si *quelque* bien dit  
il n'y a pas.

Vas QUALACOM latz.

GIRAUD DE BORNEIL : Ges aissi.

Vers *quelque* côté.— *Subst.* Quelque chose.

En non pose dir QUECUN que gaz non sia.

T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics.

Je ne puis dire *quelque chose* qui raillerie ne  
soit.*Adv.* Quant an QUEACOM viscut.

P. CARDINAL : Sirventes.

Quand ils ont *quelque peu* vécu.

## — Chacun.

Que CALACON n' escapara.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 18.Que *chacun* en échappera.

Si CALSACOM non es joïos.

*Roman de Jaufre*, fol. 79.Si *chacun* n'est pas joyeux.4. QUEACOMET, *adv. dim.*, quelque petit  
peu.

Ins en las DHS QUEACOMET.

Ades torsen QUEACOMET.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*Au-dedans des narines *quelque petit peu*.Incessamment tordant *quelque petit peu*.5. QUALITAT, *s. f.*, lat. *QUALITATEM*,  
qualité, propriété, nature.

A mortal QUALITAT

L' efan qu' en aquel temps es nat.

*Brev. d'amor*, fol. 33.A mortelle *qualité* l'enfant qui en ce temps est né.